



LE MAGAZINE DE LA JEUNESSE BRETONNE

NEDELEG AR MOUS

D'am mignonned,
martoloded ar « Men-Gwen ».

At chaluter « Kinvarra » e-noa d'ober kuitaad ar Vriant an 21 vet a viz kerzu evid e droiad-pesketa. Ar vartoloded a zo evel ar gristenien all, ne blix ket de ze tremen Nedeleg pell diouz ar gér hag o zieguz. Setu perag e nah darn anez e kuitaad an douar e dibenn ar bloaz ha red e vez neuze da berhenned ar batimañchou kiask re all da lakaad en o flas. An aotrou Moñgn a oa eet da skol ar besketaerez da glash eur mous ha Soaig Kurun, pemzeg vloaz, euz enezenn Hroe, a va en em ginniget. Tri miz 'zo e-noa kollet e dad, skubet diwar bont an « Anna-Katell » gand eur barad-mor, ha beuzet. An intañvez he doa trawalh d'ober evid paea skol he mab.

Bez e oa kenta merdeadenn hir Soaig ha lorh a oa ennañ da veza eur gwir vartolod. Laouen e oa eta pa hejas e vouchouar-godell d'e vamm o tremen a rez enezenn Hroe, med, eveljust, enkrezet e oa eun tamig evelkent. Goude beza gwelet er pellder tiez gwenn Pennmarc'h, e kouezas an noz. Spurmantet e oe hoaz teir dro-sklerijenn Ar Maen, goulou tour-tan Eusa ha netra ken. Daou zevez a lakeas ar vatimant evid tizoud « Porcupine-Bank » (1), eur seurt plae-nenn uhel goloet gand nebeud awalh a zour, pell du-hont er Mor Atlantel, war veteg tri hant kilometr diouz aodou tosta Bro-Iwerzon.

Neuze e paouezas sardonenn ar heflusker hag e lohas al lestr. E-pad ma oa o sevel hag o tiskenn goustadig war eun houllenn hir med hep ruster — rag ne oa ket aveleg an amzer, na yen kennebeut, evid ar pez a zell —, e oe dispatak ar chalud ha taotet d'an dour, eul labour hirroh d'ober egred na soñjer. Adsavet e oa bet dija teir pe beder gwech e hoddell leun a verluz, a levned hag a lagaded, pad heurevez ar 24 vet.

Er hostezioù-ze eo froudennuz an amzer, cheñch buan-buan e ra. Savet e oa an avel, alan divent ar Mor Braz o tond Doue 'oar diouz pele. Rustoh e oe dioulu ar mor, hag ar vatimant da frinkal, da ruillal dreist-oll, hag ar fru-mor da strinka da flipenni ha da blebia pep tra. E oad ob adsevel ar chalud, an traouill a sache war ar herden-houarn. Soaig e-noa d'ober treuzi ar pont. Drez d'an ampoent, eur wagenn uhel, eun doenn, a wintas al lestr war vabourz. Ar Paotrig a ramplas gand e heuzou kaoutchong, a zenas da skei e Benn ouz an traouill ha tapet e oe e jod dehou dindan unan euz ar herden reudet stard. War an taol e oe trohet, a-rez e lagad hag e vleo, e dammig jod a gouezas e-pign etre e henou hag e skouarn... Eur spont hag ean druez !...

ORGANE MENSUEL DE
KENDALC'H

Rédaction : P. ROY
95, avenue de Rochester
35-RENNES

Administration, publicité :
4, allée des Ormeaux
44 - LA BAULE

Abonnement 10 F par an
C.C.P. 144-67 Rennes

Le numéro : 1 F
N° 142 DECEMBRE
1969

KONTADENN NEDELEG GANT E. AR BARZIG

hag endro dezañ e pizenn eive ar c'hwezenn war dal ar re all hag an daelou en daoulagad. Fraillet e oa ar halonou ha meur a hint a bede. Eun tamm gwalhi gand dour-mor — n'eus ket gwelloh na yahusoh — hag ar radio d'ober ar pikadennou gourhemennet du-hont gand ar mezeg, rag dao eo lavared deoh e vez war ar chaluterien, da hrax Doue, ar pep reta evid ober wardro an dud klaïv pe ar re gwall-dapet. « Na d-it ket da goll ho penn, eme ar medesin, m'ho peus greet ar pez am-eus lavaret deoh, n'emañ ket en arvar buhez ar paotrig, med gwelloh e vo kas anezan d'an ospital tosta da-resisaad al labour, gand aon ha chomfe re ifomet dreñam ar bugel. »

(Suite page 2.)

NEDELEG LAOUENN



(PHOTO HERRY CAOUISSIN)

4 VET ROLL PLADENNOU AR BROIOU KELTIK EIRE

SONERIE

« Ri Na Phobair, The King of the Pipers, Leo Rowsome » (Irish Uilleann Pipes).
C. C. 133 1/3 t.

« The Chieftains » :
Paddy Moloney (Pipes and Tin Whistle),
Mick Flannery (Flute and Concertina),
Sean Potts (Tin Whistle),
Martin Fay (Fiddle),
Martin Hayes (Bodhran).

C. C. 2 33 1/3 t.

* Piper's Choice, Leo Rowsome » (Irish Uilleann Pipes).

C. C. E. 1 45 t.

Commander ces disques à : « Gladdagh Records LTD », 29, Rue man Jarthar-thach, Ath Clath, EIRE.

— CELLI AND PARTY :

« Dublin Concert Orchestra : 40 Irish Favorites ; EMB 3349 ». « Galloglass Cell Band » : Dances, Reels, Walzes, Marches, Set Dances, Jigs, Hornpipes... : S 1099, SEG 7535, SEG 7925, SEG 7855, SEG 7941, SEG 8185.

Commander ces disques à : « Electric and Musical Industries Ltd », 23 Lower Dominic Street, Dublin 1, EIRE.

— * SEAN McLAUGHLIN (Traditional Violinist.) »

E.P.W. 302 : Reels, Hornpipes.
E.P.W. 302 : Set Dances, Jigs.
E.P.W. 308 : Reels, Hornpipes.
E.P.W. 310 : Reels, Walzes, Reel.
E.P.W. 311 : Irish Airs.

* The Glenside Crifl Band, All Ireland Champions 1966 ; TRA. 158.

Commander ces disques à : « Glenside Records », Wallton's, Dublin 1, EIRE.

— * Irish Violin and Accordion : J. Roche, T. Cronin » : 33 AV 102.

— * Irish Accordion : T. Cronin » : 33 AB 111.

— * Traditional Music of Ireland » :

VOL. 1 : Violin and Flute, 33 AV 121.

VOL. 2 : Violin and Uilleann Pipes Duet, 33 AV 134.

* Irish Bagpipes : The Fintan Láir Pipe-Band of Dublin » : 33 AV 144.

— * Bagpipe Music of the Gaels : Fintan Láir P.-B., Dublin » : 33 AV 150.

Commander ces disques à : « Avoca Record Co. P.O. Box 393, Westbury, New-York 11591.

— * Gael-Linn Cabaret » : Fiddle, Harp, Songs.

Commander ces disques à : « Gael-Linn », 54 Sr. Grafton, Ath Clath 2, EIRE.

KAMAUENNOU :

En ce qui concerne les chants et la poésie, consulter les catalogues des maisons de disques indiquées ci-dessus.

* Service-Recherche du Bureau Collégial.

SORTIE DE DISQUE

VIENT DE PARAITRE : 1^{er} volume

* Musique Bretonne pour Corinneuse »

de J. Pincet

Petit 33 tours, enregistré et édité par les « Studio Bretagne » — Harmonia Mundia — dans la série Trésor du Monde. En vente à la Coop Breiz, 4, allée des Ormeaux à La Baule.

Ce premier disque contient des marches, mélodies et danses brevettes tirées du recueil « Musique Bretonne », aux éditions Kendalc'h. En cela, il représente un véritable audit de la méthode-répertoire de J. Pincet.

Cette première disquette co gant édité en Bretagne, d'une série de plusieurs à venir. Qu'il soit bien accueilli par tous les amateurs passionnés bretons.

Ce disque contient une pochette explicative réalisée par la « Bureau Collégial », afin d'initier le public, à l'histoire, aux formules, à la musique de corinneuse bretonne, et à l'analyse détaillée de l'instrument et du répertoire exécuté. La préface est de Alain Le Hegarat, la maquette de Norbert Bouron, deux membres du « B.C. ».

E TIÉGEZ OR MIGNONED

HEOL WAR WAENN EURED

Le cercle Penn-ar-Bed de Tours a le plaisir de faire partie des mariages de Jeanne et André auquel il participe en cercle avec Françoise Basel à Dinard, et de Marie-Claude Bloret avec Albert Lepinay à Tours, tous deux membres du groupe.

☆

Le 8 novembre, l'abbé Delan, recteur de Plomelin, bénisait le mariage de Anne-Marie Favencave avec Jean Le Noëz.

A Robert Favencave, ancien penn-hagadec du cercle, et à son épouse, nous adressons nos félicitations et nos vœux aux jeunes époux.

Hor gwell gour'hennemou d'ar gerent ha levez ar prijouz nevez.

MOUS'CHORAI ER CHAVELL

Un astrou lag an Itron Tugual Kalvez a zo laouen da gemenn deuch'lin gantidzhig ou verch'

ARZELA

D'an 9 a viz here 1969 e gwened. 45, sur Richemon, 56-Vannes.

☆

Gwenola a zo laouen da gemenn deuch'lin gantidzhig ou verch' d'ar gerent ha viz du An haig It. Conedel 22 - Gomené.

Hor gour'hennemou a-greiz kalon d'ar gerent ha hetou a vuhez hi zo laouen d'ar gerent.

KANV

Les membres du cercle Penn-Ar-Bed de Tours ont appris avec tristesse le décès de Mme Le Bars, mère de l'un de leurs camarades, survenu le 13 novembre. A M. Le Bars et à Yves nos plus sincères condoleances.

REDON

Le Cercle Celtique de Redon a organisé, cette année, son 4^{er} Cabaret de la Bretagne. Cette manifestation, atteinte des Rennes, a été pour nos marions, connut un succès tant que croissant. Le thème du cabaret 1969 était : Cabardel et Choumouz.

Le centre Culturel Municipal de Redon organise chaque semaine des cours de breton dans ses locaux. Le Cercle soutient ces cours et encourage les étudiants bretons ont déjà demandé à pouvoir participer à ces cours ! Bravo à ce Centre d'enseignement : souhaitons que cette ville de Bretagne en fasse autant.

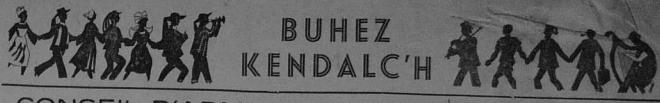
COURS DE BRETON

par correspondance

SKOL OBER

30, rue Victor Hugo, Douarnenez (cours gracieux)

BREIZ — Page 4



BUHEZ KENDALC'H

TI-KENDALC'H

La commission de Ti-Kendalc'h remercie vivement la Société Bretonne qui lui a adressé la collection de sa revue « Skoed » pour sa bibliothèque-documentation, à titre gracieux.

Que les personnes possédant des documents ou collections (tomes, publications, etc...) se rapprochent de la commission, à titre gracieux.

Lecture est donnée des lettres émanant de Y. Goulet et d'un lecteur concernant G.A.L.V.

A la majorité, le C.A. décide de passer les deux lettres en tribune libre dans Breiz.

TRAVAUX DE RAPPORT

Les deux lettres sont adressées main ou machine. A votre compréhension, Rennes, côte 3 tibres et enveloppe à votre nom. Sélections, B.P. 173, 81-Mazamet.

Qui possède des documents ou collections (tomes, publications, etc...) se rapprochent de la commission, à titre gracieux.

J.-P. Vincent, 17, avenue Général-Leclerc, 35 - Rennes, ou J.-L. Latour, Lycée A.-R. Lessage, 50 - Vannes.

Nous les remercions d'avance.

STAGES - CHANTIERS - ASSEMBLÉE DE TRAVAIL

organisés par KENDALC'H en 1970

Date	Nature	Lieu	Responsables	Nombre de places
du 12 au 16 oct.	chantier	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J.-P. Vincent J.-L. Latour	20
Pâques	chantier	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J.-P. Vincent J.-L. Latour	20
du 30/3 au soir ou 4/4 au matin	stage culturel	Douarnenez (ou Locudy)	J. Proust (ou J. Renaud)	40
Mai	chantier	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J.-P. Vincent J.-L. Latour	20
du 13 au 25 juil.	chantier	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J.-P. Vincent	20 dont 1 groupe écossais
éventuellement également, courant juillet, d'un groupe flamand à Ti-Kendalc'h.				
du 26 juillet ou 2 août	stage de sonniers 2 ^e degré	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J. Pinset (et B.C.)	
du 3 août ou 14 août	stage culturel 1 ^{er} degré	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J.-Y. Roche J.-L. Latour E. Léon	30 à 40 (2 groupes par groupe au maximum)
15, 16, 17 août	montage, tête démontage	Fête de l'Ile aux Pies St-Vincent	Commission	
du 27 oct. ou 23 oct.	stage culturel 2 ^e degré	St-Vincent-sur-Ouest Ti-Kendalc'h	J.-Y. Roche J.-L. Latour	20 à 30
du 29 au 31 oct. ou 2/3 novembre	assemblée de travail (culturel)	Casson (44)	J. Renaud	30 à 40
Noël du 26/12 au soir ou 31/12 au matin	assemblée de travail (culturel)	Rosporden	J.-P. Cloarec	30 à 40

N.B. — D'autres week-end chantiers ou culturels pourront être organisés suivant la demande ou les besoins à Ti-Kendalc'h.

— les inscriptions seront à adresser, avant les dates limites qui seront indiquées, au secrétariat administratif : 4, allée des Ormeaux, 44-La Baule.

— le responsable coordinateur de la commission des stages est Erwan Léon, professeur à Rennes.

J.-L. LATOUR.

BREIZ — Page 5

À l'œil dans la Cathédrale

Ainsi, nous l'aurons, notre « maison de la Culture Celtique ». Elle sera officielle, nationale, agréée, bénie, notre « maison de la Culture Celtique », annexe de la maison de la culture de la ville de Rennes ».

Et à Quimper, en pays Breton.

Peut-être que sans doute Rennes, ce n'est plus la Bretagne.

Mais la culture Celtique ?

On connaît la culture française, la culture latine et grecque, la culture africaine et malgache (pour avoir déjà rencontré), la culture française, la culture « moderne » (un peu rude, n'est-ce pas, comme le climat), la culture chinoise (qui n'est plus ce qu'elle a été !), j'en oublie quelques-unes encore, et la culture française (une et indissociable, comme la République).

Mais la culture Celtique ?

Les Celtes ? Ne soyons pas racistes !

Il y a le peuple français auquel 4 siècles d'histoire commune ont forgé une âme, comme à l'irlande et l'Angleterre.

(Non, j'ai mal choisi mon exemple !)

Il y a la ligne latine de football et l'union des villes latines, dont Venues, incontestablement, est le plus beau fleuron.

Il y a les Latins : « Monsieur le Président, les Latins vous saluent ». (Sauf erreur, de Gaulle a Krouthov.)

Mais la culture Celtique ?

Du folklore de vieux. Ou de l'intellectualisme nébuleux.

Du biniou.

« On veut être comme tout le monde ». Ils disent vrai. On les a tellement conditionnés que leur fonction intellectuelle est totale. Des Bretons eux-mêmes s'y sont employés avec cette farce et cette opiniâture dont les seuls bretons sont capables.

Il fallait tuer leur langue. On leur a fait honte. On savait qu'ils étaient fiers.

Mais leur langue n'est pas morte. Elle est même plus en souffle qu'il y a quarante ans.

Ce ne sont plus leurs grands-pères qui la parlent, ni les paysons à la compagne. Et alors ?

Des jeunes tout compris. Ils redressent la tête et parlent breton. Ils parlent breton et redressent la tête. Qui vivra verra plus tard.

* *

Mais quoi donc ? Rogne et grogne, ou lieu d'être contents. On pourra les remercier quand même ?

Puisqu'ils vont certainement aider la culture Celtique à reprendre son souffle, sans spécialistes position.

Et alors ne vont pas l'enseigner sans enseigner le breton. Ils vont accorder au breton la part avec les autres langues aux examens. Ils vont créer des chaises de breton dans les universités, les lycées les collèges de toute la « Bretagne » et même des « Pays de Bretagne », puisqu'une partie de ceux-ci, celle où l'actuel ministre de l'Education Nationale prend justement ses vacances, est bretonne.

Et alors, il sera si distinué d'avoir un « vernis » celtique que tous les petits bourgeois de Bretagne — ceux de Pontivy, Fougères, etc. — ne feront plus apprendre le latin à leurs enfants — linguistes d'occasion — mais le breton.

Il le feront, nos spécialistes lutétiens.

Ou bien la « maison de la culture Celtique » ne sera-t-elle qu'une façade de cathédrale sur l'on connait notre pérennité tenace pour l'exhiber aux archéologues comme le sorcier de Phébus ?

Comment la Bretagne ? Peut-être ! Citrons des auteurs, cela fait plus sérieux :

« Ces auteurs de France aussi ! » car les sources prétendent de son aîné, qui devient Celte, ont été détournées et emmêlées », écrit Yves Flaman, dénonçant une lourde responsabilité, ... si de Tristan, nous sommes tombés à « la princesse de Cléves », si nous avons été frustrés, peut-être, d'un Shakespeare pour n'hériter que de Racine ! (1).

Mais nous combattrons, nous les Bretons. Et nous gagnerons notre combat.

C'est le combat de la Justice et de l'honneur. Vale !!!

Jacques MEVEL.

(1) Le Monde, « Revue des revues », 20 février 1969.

PETITES ANNONCES

Pigeons, Coqs, Cauchols, Lynx, Marmotte, Scolopax, Paon, Lophus : argent, fauve, flandre, paon, Renard, grizzli, vous conditions : M. Dervideau, éditeur, éditeurs, éditeurs de maps sur Junior, éditeurs de maps.

LES CADRES BRETONS de la région Parisienne en Bretagne

La cité de la Duchesse Anne s'étaigne parée pour nous brevetés, ciel bleu en soleil éclatant malgré les 30° à l'ombre. Nous avons à nous quitter sa plage ou sa compagnie, l'affluence était l'une des plus nombreuses depuis l'origine de nos rencontres.

A partir du Cours St-Pierre, ça flument dans la capitale les villes diverses — Champs Elysées, Brasseries de la Marne, Centre Thématique de Chevilly, Centre de Traitement Electronique des Chèques Postaux, et le parcours de la ville en car.

Puis Monsieur André Morice entame de son côté une nouvelle route, nous recevant avec une élégance toute bretonne dans son magnifique Hôtel de Ville, et nous conduisant au Château de Goulaine, vestige du XVII^e siècle bastion du Pays de Guérande et du Grand Plant, chargé d'entretenir les frontières de la Bretagne.

Dans ce cadre splendide nous amis apportent la fraîcheur disséminée par les épiciers bretons du Château et un repas parfait au plus point, digne de la renommée gastronomique de la Région.

Nous sommes particulièrement heureux de marquer ici la satisfaction de tous les Cadres Bretons présents à la rencontre et de Bretagne sans réserves les organisateurs Nantes et tout d'abord Monsieur André Morice.

A l'Hôtel de Ville et à Goulaine, pendant le repos de nombreux contacts étaient établis entre les entreprises directes permettant à chacun de mieux connaître Nantes et son économie.

Dans un bel exposé Monsieur André Morice marqua combien Nantes, métropole de l'Ouest, conscient de ses responsabilités régionales, n'en pouvait pas porter tous ses efforts vers le développement économique de la Bretagne.

Ajoutant : « Proclamer que Nantes est en Bretagne serait assurément une rédit, il est que de voir les hermines qui composent le blason nantais. »

Et présentant la Grande Région Bretagne à laquelle nous avons, permettrait de régler, par un travail commun, bien des problèmes ».

Ensuite Monsieur René Autel, représentant avec chaleur Monsieur André Morice, et la municipalité notaient que ce record d'affluence pour notre rencontre d'état était « un symbole ». « Il est évident pour nous que la Loire-Atlantique fait partie de la Bretagne ».

Telle belle journée, que les absents regrettent. Rendez-vous à Quimper, pour le jeudi 6 août 1970.

AMICALE DES FESTOU-NOZ DES MONTAGNES

CALENDRIER DES FESTOU-NOZ

JANVIER - FEVRIER - MARS 1970

24-1-70 : Carhaix, par le C.C. de Carhaix.
14-2-70 : Fouz-Ar-Gwin (Callac), par l'Amicale des Festou-Noz.
28-2-70 : Treborth, par le C.C. de Carhaix.
29-5-70 : Plévin, par « Sonneurs des Montagnes ». Sonneurs des Montagnes.
30-3-70 : Poulduven, par « Kanerien Roth A Gren ».

BREIZ — Page 6

LES LIVRES-LES LIVRES-LES LIVRES

HISTOIRE DES BRETONS

LE LEGENDAIRE DE LA MER

par Jean MERIEN

En souscription jusqu'au 15 juillet 1970 :

UN CAS DE BILIGUERMOU : LE PAYS DE GALLES, Histoire, Littérature, Enseignement, par André Le Calvez, docteur de l'Université de Rennes, préface de M. Le Professeur L. Fleuriot, publié par la Revue Skol sous forme de fascicule, quadrangulaire, grand format (29 x 18 cm, entr. 200 et 210 p., plus 8 cartes hors-texte, imprimé).

Prix : 14 F., francs de port, pour les souscripteurs, 18 F. après parution.

C.C.P. Revue Skol, Crée-B-Avel, Lan-

tion - 22 Rennes 191106.

« L'éditeur nous livre une abondante documentation qui l'on ne trouvera dans aucun autre ouvrage écrit en français. L'historien de la Bretagne son profit suant que l'éditeur a fait.

Jean MERIEN brosse un panorama complète et extrêmement pittoresque des croisements des mairies et des légendes populaires de la Bretagne et de l'Anjou. Il nous entraîne dans les mairies et traditions martiniennes à l'égal, dans un autre domaine, de la Légende de la Sainte Anne de Bretagne. Jean MERIEN nous offre un véritable chef-d'œuvre de ce passionnant petit monde d'Annes de Bretagne et celles de Nominoë.

Les auteurs de cette histoire des Bretons ont fort habilement choisi des récits et raconté. La prose de l'écriture traditionnelle, la base de la typographie en font une revue de très bonne qualité. La documentation est très solide. Elle est puissante dans les aspects de l'opposition entre griffes et dessins d'un grand intérêt.

C'est dit que sera la suite de la collection, dans quel esprit les sujets seront-ils traités ? Nous n'en savons rien. Mais nous en espérons que l'écriture et nous espérons déterminer qu'elles cachent, les faits bien exacts qui leur donnent naissance. Tous les deux, le premier et le deuxième livres, ont d'un bout à l'autre — ou plutôt se dévorent — un plaisir qui jamais ne décevra. Et l'on peut dire bien que la Bretagne et ses traditions y tiennent une grande place.

C'est le chef-d'œuvre de ce grand marin et de ce grand Breton qu'est Jean MERIEN.

* *

AU CENTRE ELYSEE-BRETAGNE

LE PRIX « BREIZ » DE PEINTURE

Voici deux ans, le Centre Elysée-Bretagne et le Comité de Propagande « Bretagne » ont pris l'initiative de décerner un prix de peinture à un artiste amateur pour encourager les artistes professionnels et amateurs inspirés par la Bretagne et à signaler leurs œuvres à l'attention du grand public.

Cette année sera la suite de la collection, dans quel esprit les sujets seront-ils traités ? Nous n'en savons rien. Mais nous en espérons que l'écriture et nous espérons déterminer qu'elles cachent, les faits bien exacts qui leur donnent naissance. Tous les deux, le premier et le deuxième livres, ont d'un bout à l'autre — ou plutôt se dévorent — un plaisir qui jamais ne décevra. Et l'on peut dire bien que la Bretagne et ses traditions y tiennent une grande place.

Pour participer à ce prix, les tableaux devront être présentés non encadrés et sous baguettes. Seules les œuvres de l'auteur peuvent et chaque peintre ne devra pas dépasser qu'une seule table dont le format maximum est fixé à 40.

Les peintures intéressées pourront obtenir le règlement du Prix de Peinture en s'adressant au Centre Elysée-Bretagne, 4, avenue Fr. Roosevelt, Paris 8^e.

Pour y contribuer, Breiz vous propose un certain nombre d'articles qui vous aident à faire prévaloir vos droits :

— Des enveloppes à La Loire-Atlantique est bretonne ou à Héb Breiz, à la vente de 10 F. (à vendre 5 F. les 50).

— Des cartes postales en couleur, à La Loire-Atlantique est bretonne à qui peuvent vous servir pour vos voeux ou d'autre chose, par 100 : 35 F. (à vendre 20 F.).

— Des disques de stationnement, les 20 : 50 F. (à vendre 5 F. pièce).

— Des 500 : 20 F. (à vendre 2 F. pièce).

— Des BZH grand modèle, les 20 : 25 F. (à vendre 3 F. pièce) ; petit modèle, les 20 : 20 F. à vendre 1.80 F. pièce.

— Des serviettes en papier avec figures brevetées, à 4 francs (à l'allemand, Anjou, Bretton et Français), les 1 000 : 40 F. (à vendre 3 F. la paquet de 50).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des serviettes en papier avec figures brevetées, à 4 francs (à l'allemand, Anjou, Bretton et Français), les 1 000 : 40 F. (à vendre 3 F. la paquet de 50).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (à vendre 100).

— Des sacs à pain, à 1 franc (



Editorial par J. PINCET

Le Bureau Collégial, la Permanence musicale Rendalch lancent un nouveau mensuel consacré à l'art de la musique. Ce mensuel se nomme « Ar Pih ». Il voudra traiter de tous les problèmes qui entourent le père ou le fils à la musique : de la composition, du bonheur et du bonheur, pour le bien des musiciens formés.

Le numéro spécial, que chaque groupe, chaque ensemble de cornemuses bretone, chaque trio de bombardes va recevoir, présente, le vendredi 15 juillet, sous une forme qui est toute originale. Il s'agit en quelque sorte de diffuser des musiciens bretons, un journal qui sera écrit, écrit pour eux par eux, et avec des mots qui malheur à ceux qui sont pas à la hauteur de la matière traitée. Cela nous n'y pouvons rien, et pourtant, ce sont des mots qui dans un mensuel consacré aux problèmes des sonneurs, aux véritable problèmes, et non pas à la mode, à l'art de faire une véritable expression sur des pages de papier luxue, impréssées d'articles ou les plus belles photos du monde, rivaliseraient entre eux, régulièrement ornées de documents caractéristiques récents ou plus anciens, de partitions, correctement titrées et tout ce qu'il y a de plus de précision dans les œuvres musicales du mois.

Ainsi, devrait apparaître « Ar Pih », véritable journal. Nous n'en sommes pas encore au point. Nous avons des coûts, mais nous ne disons pas notre dernier mot.

car c'est de vous que dépend en majeure partie, la qualité, l'honnêteté de ces quelques pages ronéoïtyques qui la première fois ont été imprimées sur les paupiers de 15. En effet, nous souhaitons que de ces quelques pages, naîsse un joli ou plusieurs liens à la mesure du travail que vous effectuez pour vos ensembles et vous.

Ce journal, tout d'abord, il faut écrire, il ne suffit pas que la modeste somme de 1 franc abonnez-vous annuellement, et diffusez-le ; ce sera encore mieux. Faites le connaître autour de vous, car il vaut le sonneur contrevenant à ce qu'il faut que vous effectuez pour vos ensembles et vous.

Pour terminer, je vous citerai un passage de la page humoristique d'« Ar Pih » : « Cœux qui, aujourd'hui, ne jouent pas pour Ar Pih, devront ceux qui, il y a vingt ans, envoyaient au moins un billet, devinez, je pâtit, achetez « Ar Pih » ! »

Versoies à l'infini suivant : « Breiz » C.G.P. n° 144-67, Rennes.

Tout le courrier doit être adressé à : Permanence Musicale Rendalch, B.P. 99, La Baule - 44.

Ecosse et Bretagne : contextes différents

Voilà ce qu'il faut faire pour réussir en musique au Pih-Meur, et plus généralement pour tout instrument. La réussite des écossais, nos compatriotes, a tout un code de la vie, la civilisation dite « britannique », qui les a manifestement évanouis. Voilà qui sont les éléments essentiels et fondamentaux de cette civilisation, après quoi nous pourrons tirer des conclusions en ce qui concerne la Bretagne.

Les facteurs déterminants : C'est tout d'abord le démantèlement des clans écossais par les anglois, et la possession des terres des Highlands, par les Lords londoniens. Cela a entraîné une colonisation, toute exploitation du sol, créant ainsi de toutes pièces le dépendance sociale et l'exploitation de toute matière grise, et de la culture musicale en général. L'industrialisation du pays a créé les concentrations urbaines des écossais (ou pas de terres), où toute civilisation celtique a été éliminée au profit d'une civilisation anglaise, la capitale, pour dire, la ville anglaise, et capitale internationale. Il est évident que dans une telle configuration, la vie du sonneur devient impossible comparé à ce qu'elle était autrefois.

El pourtant nous avons trouvé un pays à la fois riche et heureux au passé.

La vie en Grande-Bretagne semble plus facile quici : le petit enfant n'a pas à quoi vivre, les enfants ont une santé excellente, les routes nationales sont de larges autoroutes. Ne pas être écossais, c'est le paradis : n'oubliez pas le problème des minorités celtiques, le prolétariat.

(Suite page 9)

Ecosse et Bretagne : Contextes différents

(suite de la page 8)

me du remplacement des taudis par des logements salubres, le caractère social de la jeunesse délinquante. Mais il y a des différences fondamentales que l'on ne peut ignorer : ainsi, la vie du sonneur écossais n'est pas celle du sonneur breveté.

Les travailleurs en Grande-Bretagne, et donc en Ecosse, travaillent 17 h. 30, et non 16 heures par jour, ce qui permet de gagner leur vie. Ici, il faut souvent faire des heures supplémentaires, et il faut faire travailler tard le soir : « Quand alors pourront sonner ? Dans de mauvaises conditions, alors que le travail trop long et en prenant sur les temps de repos. Les Ecossois ont eux un honneur et il permet une allure régulière dans leur génération. Ils sont, tout en gardant les traditions, il n'est pas rare de rencontrer des « robots », des personnes qui sont à fond dans leur travail et qui n'ont pas de temps pour les loisirs. Tous les gens là-haut aiment et entendent leurs traditions nationales, ils la perpétuent et la cultivaient, s'empêtrant à la place des infrastructures de la civilisation uniformisée de consommation, lequel est adapté à la mode de la civilisation, la télé, l'automobile, les vacances et de week-ends bourgeois (on se tourne les pouces), le théâtre, l'allociné, etc.

Est-ce une évolution ou une décadence ?

A VOUS DE JUGER

En tous les cas, je prétends qu'il est impossible d'arriver à faire de la musique correctement tant que l'esprit pratique n'est pas au bouton. En Ecosse ainsi que dans le pays voisin, c'est les premiers cercles celtiques : il est normal qu'il se mette à la cimbalom pour danser, soit pour jouer un instrument, payer ses déplacements pour aller à des concours.

Notre civilisation doit devenir « moderne » dans le bon sens, et tenir compte de : l'aménagement des horaires de travail, moments de communication entre les hommes, ce qui pose la question du « problème brevet » global : c'est à-dire économie-social, politique, et donc culturel.

Et ici commence une prise de conscience, et une attitude politique capable de faire aboutir à « un changement total de la situation ».

En attendant nous pouvons essayer, avec courage, de devenir sonneur, en suivant les conseils de l'article suivant : « Comment devenir sonneur. »

H. THOMAS.
Instructrice.

SONNEURS SONNEZ pour le Peuple

BREIZ — Page 9

Deux Elvinois champions à Brest en 1895

enquête par les jeunes sonneurs d'Elen

Jean Le Bihan (grand-père de M. Jean Corio), né à Elen, sonnaît en 1895 avec Pierre Guyot habitant à Elen et sonneur de Binou Koz. Leur répertoire était celui du vannetais. Les airs les plus connus étaient les Lardés, les Ronds et les bals.

Ces deux compagnes se déplaçait surtout dans le Morbihan. Le 11 août 1895, à Brest, se déroulait l'un des rares championnats de sonneurs de couple.

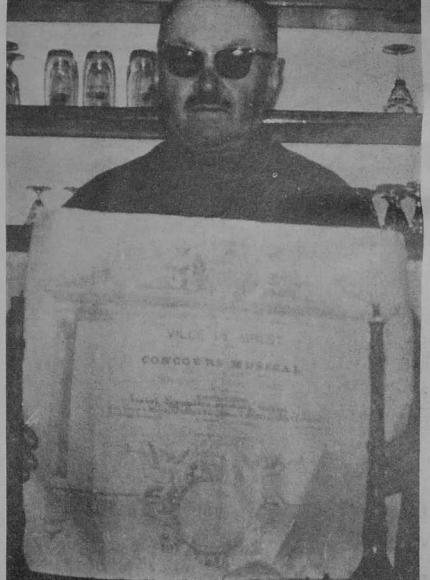
C'est lors de ce concours que notre sonneur de bombarde, accompagné alors par M. Le Berthe ou Koz, enleva le premier prix de musique, et est déclaré champion de Bretagne.

A cette époque, c'était un exploit de se déplacer d'Elen à Brest car les moyens de locomotion étaient très limités. Avant ce fameux concours, nos compagnes Le Bihan et Le Berthe avaient fait l'effort d'arranger leurs instruments.

Monsieur Jean Corio, né le 24 mars 1861 à Elen, le sonneur de matin, petit-fils de M. Le Bihan, sonnaît de la bombarde à l'époque à 13 ans tout en gardant les vaches. Quelquefois, il jouait avec Monsieur Le Berthe, sonneur de Koz. M. Corio ne concourut pas.

Monsieur Jean Corio nous dit ceci : « L'accordéon a fait son apparition très peu avant 1920, mais que les rares sonneurs qui jouaient cet instrument continuaient à exister, et qu'elles se retrouvaient dans les salles. Il faut faire mention de valerie sonneur, et l'accordéon convenait parfaitement. Le premier accordéon devait venir de Brive, et l'accordéon fut certainement acheté en ayant pris connaissance dans les catalogues de l'époque. Ces premiers accordéons n'avaient qu'une seule rangée de touches. A Elen, le premier accordéon fut acheté par Jean Texier. Mais il y avait aussi des noix de riches animaux ou violon. »

Voici donc ce que nous a communiqué M. Jean Corio, d'Elen, et nous sommes très fiers d'avoir chez nous le petit-fils d'un sonneur qui remporta le premier prix au concours de Brest en 1895.



PAJENN AR BREZONES

AR SKOL DRE LIZER

Les lettres de nos élèves que nous publions ici, ont chaque mois beaucoup d'écho, et nous nous en réjouissons. Cela prouve que les jeunes des Cercles se sensibilisent de plus en plus à la langue de leurs ancêtres, celle qui aurait dû être la leur depuis leur naissance, car elle est l'âme de la Bretagne : *Héb brezonieg, Breiz ebéd.*

Aujourd'hui nous vous présentons quelques œuvres qui vous montreront la perfection atteinte déjà par plusieurs de nos élèves dont quelques-unes, comme Klinaig Martin, partie de zéro, ont à peine deux années d'étude. Lisez plutôt :

VA BREIZ

O Breiz, te 'zo ar vro a gar va halon.
Pell diouzit, ken trist on !
Da zoñj a ro din kalz a eürusted
Va houdon èn eur zorhenn blijaduruz
A-dreuz da Varadoz.

Rouantelez ar voudiged out,
Intret gand mil marvailh,
Diwanet èn da vrug hag èn da goadou.
Korollet o-deus ar gornandoned war da
Marieien an « Daol-rond », [annou],
Merlin ha Viviana, e koad Brekilien,
Tristan hag Izold, tost d'ar wagenn,
Da enoret o-deus gand o zraou gloriuz.

Te 'zo kavell va Hentadou,
Tud a galon, o houren evid difenn
Da déñioriou : Ar peoh, ar Frankiz.

Herzel a rez ouz ar re a fell dezo
E griped an unvanded
Da zedenna, da veuzi.

Kreñv out, ô va Bro ! hag adoret.
Fiziañs èn da vugale a hellez kaoud.
Feal atao e vint a-greiz kalon.
Beva 'ri dalhmad digabestr,
Diwaller gand ar mor, ar meneziou, ar
Ha gand da gériou bras : [hoadou],
Roazan ha Naoned.

Klinaig MARTIN
11-4-69 Trignac - 44

Et voici encore Mikael Madeg (95-Taverney) que vous connaissez pour l'avoir déjà lu ici plus d'une fois. Nous possédons de lui plus d'une douzaine de poésies comme celle-ci :

STANKENN DIZISTRO

Deliou seh diskaret
Lazet gand ar riou,
O koueza warnon,
O nijal hag o vond.

Kaer e oa son ar biniou
A lavare goustad
Geriou kriz ha ne veuent
'Méd pennadouigou trist.

War eun aot, yén an tréz anezañ,
Tréz melen a 'finve,
Eur wagenn a sklake
Béb an amzer,

A-wechou e selle ouzin
Eur plah yaouank em hlas ganin.
Re all aliez, méd unan hepken
Ne vous'hoarze ket.

Mikael MADEG.

Euz Ponsticill, Bo-Gembre, or skoliad Yann-Erwan Plourin a gas deom ar barzoneg-mañ :

PONSTICILL

An abardaez a ziskouez e lost
Dindan ar bannou heol diweza.
Pep tra 'zo sioulloh-sioulla,
War lenn Ponsticill, demdost.

Mar astennfen va breh, e gory din,
E vefen gouest da dremen ma born
War gein krenn ha flour an dorgenn vraz,
Du-ze, én tu all d'am douriou glaz.
Gwez pin a bign, a-héd an hanterenn,
Izella pantenn ar grehenn all ;
Stank-stank int, ha stouet eun tammiq,
Beteg gouzoud 'kouefzant 'mesk ar pesked.

Klevet em-eus eun dluzenn vian
O lammad warlerh eur gelienenn.
Gwagennouigou a gan war mein
Ar ribl, ha mervel a reont goude.
N'eo ket gwall zroug 'n avel koulskoude
A hij skourrou ponner an dervenn
A guz diou goulmig war boent da vond
Da gousked, echuet 'vitè an de.

Pep tra 'zo sioulloh-sioulla
War lenn Ponsticill, demdost.

Y.-E. PLOURIN.

3-6-69

Je laisse à l'un de mes derniers élèves inscrits, le soin de conclure cette rubrique de « Ar skol Lizer » :

... « Ayant lu dans « Armor Magazine » une annonce au sujet de vos cours de breton, je me permets de vous écrire.

« Etant Breton du Léon et ne vivant en Bretagne que par intermittence, je n'ai jamais pu apprendre ma langue maternelle. Et vous savez combien il est pénible d'être fier d'être breton quand on ne peut pas parler sa langue. Aussi je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'inscrire à vos cours. »

R. P.

Le 8-11-69

54 - Tomblaine.

Jeunes des cercles, faites comme lui.
Dès aujourd'hui, écrivez à V. Seitè, Bleun-Brug, Châteaulin - 29 N. (joindre un timbre pour la réponse) et vous recevrez tous renseignements sur « Ar Skol dre Lizer ». V. S.

Ets F. BÉGOT

1, RUE DE BREST
QUIMPER

PNEUS
Réparation Rechapage

BOTTES
Cousins DUNLOPILLO

Dépôt "BARDAHL" et "TIP-TOP"

COURS DE BRETON PRES DE PARIS ET A PARIS

Nous invitons tous les Bretons de la région parisienne qui désireraient participer à la lutte pour la renaissance de notre culture populaire à venir assister à l'un des cours de langue bretonne créés à leur intention. Il leur suffira de contacter un de ces cours aux jours, heures et lieu ci-dessous indiqués ou le meilleur accueil leur sera réservé.

— Aubonne (95), le jeudi à 21 h., « le cheval blanc », 35, rue d'Enghien.

— Les Lilas (93), le mercredi à 19 h. 15, « maison de la culture », 12, rue du 14 juillet, métro mairie des lilas.

— Versailles (78), le mercredi à 20 h. 30, salle de réunions de l'impasse Wapler rue Montbauron (les mercredis de classe).

— Sceaux (92), le samedi à 16 h. 30, Maison des jeunes et de la culture, 21, rue des écoles.

— Sarcelles (95), le mercredi à 20 h. 30, Maison des jeunes et de la culture, avenue Joliot Curie.

Paris le mardi à 19 h., (débutants) et 20 h., Ker Vreizh, 43, rue St-Placide (Paris, 14^e), métro saint-Placide.

Kouviet eo iveau ar vrezonegerien ampart d'en en voda en dro d'ar skoliou brezonieg mañ.

Ces cours s'adressent à la fois aux débutants et à ceux qui, sachant déjà parler breton, ne savent cependant ni le lire, ni l'écrire.

Ces horaires ne concernent que l'année scolaire 1969-1970.

EMGLEV AN TIEGEZHIOU

KENSTRIVADEG TRESAN 1970

1^o — Ar Vretoned o tont da sevel Breizh-Vihan en Arvorig : (Ar bigi war ar mor ; ar Vretoned o tilestrañ ; ar Vretoned o tlaizeañ o farreziou nevez ; h. a.) (1).

2^o — Ar Werc'héz e Breizh : (chapelioù, feunteuniou, delwennou kurunennet ; h. a.) (2).

Sevel an tresadennou war baperennou 21 x 27. Lakaat ur skrid-displeg e traon ar baperenn. Skriavañ an, oad, chomlec'h an tresour war an tu gin.

Kar an tresadennou da « Emglev An Tiegezhioù, 30, place des Lices, 35 - Rennes ; ou 25, rue Léon Harmel, 29-N - Brest ; ou 4, allée Maurice Tourneur, 44 - Nantes ; ou 18, rue Nominoë, 22 - Saint-Brieuc ; ou Pennkelenn, 56 - Queven.

(1) Lenn « Istor Breizh ».

(2) Lenn « Emziskouezioù ar Werc'héz e Breizh ».

Imprimerie Les Presses Bretonnes

Décembre 1969

Numéro d'impression : 1376

Dépôt légal : 4^e trimestre 1969

Le Directeur de la publication :

J. GUYOMARC'H